

Vayikra, Haftarah, April 5, 2025

Isaiah 43:21-44:23

(21) The people I formed for Myself
That they might declare My praise.

(22) But you have not worshiped
Me, O Jacob, That you should be
weary of Me, O Israel. (23) You
have not brought Me your sheep
for burnt offerings, Nor honored
Me with your sacrifices. I have not
burdened you with grain offerings,
Nor wearied you about
frankincense. (24) You have not
bought Me fragrant reed with
money, Nor sated Me with the fat
of your sacrifices. Instead, you have
burdened Me with your sins, You
have wearied Me with your
iniquities. (25) It is I, I who—for
My own sake— Wipe your
transgressions away And remember
your sins no more. (26) Help me
remember! Let us join in argument,

ישעיהו מ"ג:כ"א-מ"ד:כ"ג

(כא) עִם-זוֹ יִצְרַתִּי לִי תְהִלָּתִי
יִסְפְּרוּ: {ס} (כב) וְלֹא-אֲתִי קָרַאתָ
יַעֲקֹב כִּי-יִגְעַת בִּי יִשְׂרָאֵל: (כג)
לֹא-הֵבִיאתָ לִי שֶׁהַ עֲלֹתֶיךָ וְזִבְחֶיךָ
לֹא כִבְדַתְנִי לֹא הָעִבְדַתֶּיךָ בַּמִּנְחָה
וְלֹא הוֹגַעְתֶּיךָ בַּלְבֹנָה: (כד)
לֹא-קָנִיתָ לִי בַכֶּסֶף קָנָה וְחָלַב
זִבְחֶיךָ לֹא הִרְוִיתְנִי אֶךְ הָעִבְדַתְנִי
בַחֲטָאוֹתֶיךָ הוֹגַעְתְּנִי בַעֲוֹנוֹתֶיךָ: (כה)
אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מַחָה פֶשַׁעֶיךָ
לְמַעַנִי וְחֲטָאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: (כו)
הַזְכִּירְנִי נִשְׁפָּטָה יַחַד סִפֵּר אֶתָּה
לְמַעַן תִּצְדַּק: (כז) אָבִיךָ הָרֹאשׁוֹן
חָטָא וּמְלִיצִיךָ פֶשַׁעוֹ בִּי: (כח)
וְאַחֲלֵל שָׂרִי קֹדֶשׁ וְאַתְנֶה לְחָרֵם
יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים: {פ} (א)
וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדֵי וְיִשְׂרָאֵל

Tell your version, That you may be vindicated. (27) Your earliest ancestor sinned, And your spokesmen transgressed against Me. (28) So I profaned the holy princes; I abandoned Jacob to proscription And Israel to mockery. (1) But hear, now, O Jacob My servant, Israel whom I have chosen! (2) Thus said GOD, your Maker, Your Creator who has helped you since birth: Fear not, My servant Jacob, Jeshurun whom I have chosen, (3) Even as I pour water on thirsty soil, And rain upon dry ground, So will I pour My spirit on your offspring, My blessing upon your posterity. (4) And they shall sprout like grass, Like willows by watercourses. (5) One shall say, "I am GOD's," Another shall use the name of "Jacob," Another shall mark his arm "of GOD" And adopt the name of "Israel." (6) Thus said GOD, the Sovereign of Israel, Their Redeemer, GOD of Hosts: I am the

בְּחַרְתִּי בּוֹ: (ב) כֹּה־אָמַר יְהוָה
עֲשֵׂה וּיִצְרָךְ מִבְּטֹן יַעֲזֹרְךָ אֱלֹהֵי־תִירָא
עַבְדֵי יַעֲקֹב וַיִּשְׁרוּן בְּחַרְתִּי בּוֹ: (ג)
כִּי אֶצְק־מִיָּם עַל־צִמָּא וְנִזְלִים
עַל־יִבְנֵי־שָׁה אֶצְק רֹחַל עַל־זֶרְעָהּ
וּבְרַכְתִּי עַל־צִאֲצָאִיהָ: (ד) וְצִמְחוּ
בְּבֵין חֲצִיר כְּעַרְבִים עַל־יְבֵלֵי־מַיִם:
(ה) זֶה יֹאמֶר לַיהוָה אֲנִי וְזֶה יִקְרָא
בְּשֵׁם־יַעֲקֹב וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה
וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יִכְנֶה: {פ} (ו)
כֹּה־אָמַר יְהוָה מִלְּךָ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ
יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי
אַחֲרוֹן וּמִבְּלַעַדִּי אֵין אֱלֹהִים: (ז)
וּמִי־כַמּוֹנֵי יִקְרָא וַיִּגִּידָהּ וַיַּעֲרֹכָהּ לִי
מִשׁוּמֵי עַם־עוֹלָם וְאֲתִיּוֹת וְאֲשֶׁר
תִּבְאֲנָה יִגִּידוּ לָמוֹ: (ח) אֶל־תִּפְחָדוּ
וְאֶל־תִּרְהוּ הֲלֹא מֵאִזְ הַשְּׁמַעְתִּיהָ
וְהִגַּדְתִּי וְאַתֶּם עַדֵּי הַיֵּשׁ אֱלֹהֵי
מִבְּלַעַדִּי וְאֵין צוּר בְּלִי־יַדְעֵתִי: (ט)
יִצְרִי־פֶסֶל כָּלֵם תְּהוּ וְחַמוּדֵיהֶם
בְּלִי־וַעֲלִילוֹ וְעַדֵּיהֶם הִמָּה בְּלִי־רְאוּ

first and I am the last, And there is
 no god but Me. (7) Who like Me
 can announce, Can foretell it—and
 match Me thereby? Even as I told
 the future to an ancient people, So
 let anyone foretell coming events to
 them. (8) Do not be frightened, do
 not be shaken! Have I not from of
 old predicted to you? I foretold,
 and you are My witnesses. Is there
 any god, then, but Me? “There is
 no other rock; I know none!” (9)
 The makers of idols All work to no
 purpose; And the things they
 treasure Can do no good, As they
 themselves can testify. They neither
 look nor think, And so they shall be
 shamed. (10) Who would fashion a
 god Or cast a statue That can do no
 good? (11) Lo, all its adherents shall
 be shamed; They are craftsmen, are
 merely human. Let them all
 assemble and stand up! They shall
 be cowed, and they shall be
 shamed. (12) The craftsman in
 iron, with his tools, Works it over

וּבִלְיָדָעוֹ לְמַעַן יִבְשׁוּ: (י) מִי־יֵצֵר
 אֵל וּפְסֹל נֹסֵף לְבִלְתִּי הוֹעִיל: (יא)
 הֲיֵן כָּל־חִבְרָיו יִבְשׁוּ וְחַרְשֵׁים הֵמָּה
 מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ כֹּלָם יַעֲמְדוּ יִפְחָדוּ
 יִבְשׁוּ יַחַד: (יב) חָרַשׁ בְּרוּזֹל מְעַצֵּד
 וּפְעֵל בְּפִתְחָם וּבַמְקַבּוֹת יִצְרֶהוּ
 וַיִּפְעֵלֵהוּ בְזָרוּעַ כַּחֲוֹ גַם־רָעַב וְאִין
 כָּח לֹא־שָׁתָה מַיִם וַיִּיעֶף: (יג) חָרַשׁ
 עֲצִים נֹטָה קוֹ יִתְאַרְהוּ בְשֹׁרֵד
 יַעֲשֶׂהוּ בַּמְקַצְעוֹת וּבַמְחֹגָה
 יִתְאַרְהוּ וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ
 כְּתַפְאֶרֶת אָדָם לְשֶׁבֶת בַּיִת: (יד)
 לְכַרְת־לוֹ אַרְזִים וַיִּקַּח תְּרוּזָה וְאֵלֹון
 וַיֵּאמְרֵן־לוֹ בַּעֲצֵי־יַעַר נָטַע אָרוֹן
 וַגִּשְׁם יִגְדֵל: (טו) וְהָיָה לְאָדָם
 לְבָעֵר וַיִּקַּח מֵהֶם וַיַּחֲם אֶף־יִשְׁשִׁיק
 וַאֲפָה לָחֶם אֶף־יִפְעֵל־אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ
 עֲשָׂהוּ פְסֹל וַיִּסְגַּד־לָמוֹ: (טז) חָצִיו
 שָׂרַף בְּמוֹ־אֵשׁ עַל־חָצִיו בְּשֹׁר
 יֵאֱכֹל יִצְלָה צָלִי וַיִּשְׁבַּע אֶף־יַחֲם
 וַיֹּאמֶר הֲאֵחַ חַמוּתִי רָאִיתִי אֹרֶ:

charcoal And fashions it by hammering, Working with the strength of his arm. Should he go hungry, his strength would ebb; Should he drink no water, he would grow faint. (13) The craftsman in wood measures with a line And marks out a shape with a stylus; He forms it with scraping tools, Marking it out with a compass. He gives it the form of a person— Human beauty, to dwell in a shrine. (14) For his use he cuts down cedars; He chooses plane trees and oaks. He sets aside trees of the forest; Or plants firs, and the rain makes them grow. (15) All this serves a mortal for fuel: He takes some to warm himself, And he builds a fire and bakes bread. He also makes a god of it and worships it, Fashions an idol and bows down to it! (16) Part of it he burns in a fire: On that part he roasts meat, He eats the roast and is sated; He also warms himself and cries, “Ah, I

(יז) וּשְׂאֲרֵיתוֹ לְאֵל עֲשֶׂה לְפָסְלוֹ
 (יסגוד) [יִסְגְּדוּ-] לּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּתְפַּלְל
 אֱלֹהֵי וַיֹּאמֶר הַצִּילֵנִי כִּי אֵלֵי אָתָּה:
 (יח) לֹא יָדַעוּ וְלֹא יִבְיִנוּ כִּי טָח
 מִרְאוֹת עֵינֵיהֶם מִהַשְּׁפִיל לְבַתָּם:
 (יט) וְלֹא-יֵשִׁיב אֶל-לְבוֹ וְלֹא דָעַת
 וְלֹא-תִבּוֹנָה לְאֹמֶר חֲצִי שְׂרָפְתִי
 בְּמוֹ-אֵשׁ וְאֵף אָפִיתִי עַל-גֹּחֲלָיו
 לֶחֶם אֶצְלָה בָּשָׂר וְאֶכֶל וַיִּתְרוּ
 לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבוֹל עֵץ אֶסְגֹּוד:
 (כ) רַעְיָה אֶפְרַיִם לֵב הוֹתֵל הַטָּהוּ
 וְלֹא-יִצְלִי אֶת-נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמֶר
 הֲלוֹא שָׁקֵר בִּימֵינִי: {ס} (כא)
 זָכַר-אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּשְׂרָאֵל כִּי
 עֲבָדִי-אֶתָּה יִצְרָתִיךָ עֲבָד-לִי אֶתָּה
 יִשְׂרָאֵל לֹא תִנְשָׁנִי: (כב) מַחֲיִיתִי
 כָּעֵב פִּשְׁעֶיךָ וְכַעֲנֹן חַטָּאוֹתֶיךָ
 שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלֶתִיךָ: (כג) רָנֹו
 שְׂמִים כִּי-עֲשֶׂה יְהוָה הָרִיעוּ
 תַּחֲתֵיט אֶרֶץ פְּצָחוּ הָרִים רָנָה

am warm! I can feel the heat!” (17)
Of the rest he makes a god—his
own carving! He bows down to it,
worships it; He prays to it and cries,
“Save me, for you are my god!” (18)
They have no wit or judgment:
Their eyes are besmeared, and they
see not; Their minds, and they
cannot think. (19) They do not give
thought, They lack the wit and
judgment to say: “Part of it I
burned in a fire; I also baked bread
on the coals, I roasted meat and ate
it— Should I make the rest an
abhorrence? Should I bow to a
block of wood?” (20) He pursues
ashes! A deluded mind has led him
astray, And he cannot save himself;
He never says to himself, “The
thing in my hand is a fraud!” (21)
Remember these things, O Jacob
For you, O Israel, are My servant: I
fashioned you, you are My servant
— O Israel, never forget Me. (22) I
wipe away your sins like a cloud,
Your transgressions like mist—

יָעַר וְכָל-עֵץ בּוֹ כִּי-גָאֵל יְהוָה יַעֲקֹב
וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאֵר: {ס}

Come back to Me, for I redeem
you. (23) Shout, O heavens, for
GOD has acted; Shout aloud, O
depths of the earth! Shout for joy,
O mountains, O forests with all
your trees! For GOD has redeemed
Jacob, Has gained glory through
Israel.